



**Second Sunday after Pentecost  
Veneration of All Saints of Ukraine;  
All Saints of the Holy Mount Athos**

Commemoration of Hieromartyr Dorotheos, bishop of Tyre (362); Martyrs Marcian, Nicander, Hyperechius, Apollonius, Leonides, Arius, Gorgias, Selenias, Irene, and Pambo (305-311); Saint Theodore the Wonderworker (583); **Translation (moving) of the relics of the Blessed Ihor-George, great prince of Chernihiv and Kyiv (1150); Blessed Constantine, metropolitan of Kyiv and all of Kyivan Rus' (1159).**

*Apostles' Fast.*

18 June, 2017

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Romans* 2:10-16

**Rom 2:10** But He *will give* glory, honor and peace to every man who works good, to *the* Jew first and also to *the* Greek.

Rom 2:11 For there is no respect of faces with God.

Rom 2:12 For as many as sinned without Law will also perish without Law. And as many as have sinned within Law shall be judged through Law.

Rom 2:13 For it is not the hearers of the Law who *are* just before God, but the doers of the Law will be justified.

Rom 2:14 For when the nations, who do not have the Law, do by nature the things of the Law, these, not having the Law, are a law unto themselves;

Rom 2:15 who show the work of the Law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and the thoughts between one another accusing or even excusing one another,

Rom 2:16 in a day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

**Друга Неділя по П'ятидесятниці  
Шанування Всіх Святих землі Української;  
Всіх Святих Афону**

Помин Священномученика Дорофія, єпископа Тирського (близько 362); Мучеників Маркіана, Никандра, Іперехія, Аполлона, Леоніда, Арія, Горгія, Селінія, Іринія і Памвона (305-311); Преподобного Феодора чудотворця (583); **Перенесення мощів блаженого Ігоря, великого князя Чернігівського і Київського (1150); Блаженого Константина, митрополита Київського і всієї Руси (1159).**

*Апостольський піст.*

18 червня, 2017

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла Римлянам* 2:10-16

**Рим 2:10** а слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та гелленові.

Рим 2:11 Бо не дивиться Бог на обличчя!

Рим 2:12 Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі, приймуть суд за Законом.

Рим 2:13 Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть.

Рим 2:14 Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону, самі собі Закон,

Рим 2:15 що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну,

Рим 2:16 дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.



In Veneration of All Saints of Ukraine,  
an epistle reading from *The Epistle* [letter] of  
*St. Paul the Apostle to the Hebrews* 11:33-12:2

**Heb 11:33** who through faith subdued kingdoms,  
wrought righteousness, obtained promises,  
stopped *the* mouths of lions,

Heb 11:34 quenched the violence of fire, escaped  
the edge of the sword, out of weakness were  
made strong, became valiant in fight, turned  
to flight the armies of the strangers.

Heb 11:35 Women received their dead raised to  
life again, and others were tortured, not  
accepting deliverance, that they might obtain  
a better resurrection.

Heb 11:36 And others had trial of *cruel*  
mockings and scourgings; yes, more, of bonds  
and imprisonments.

Heb 11:37 They were stoned, they were sawed in  
two, were tempted, were slain with the sword.  
They wandered about in sheepskins and  
goatskins, being destitute, afflicted,  
tormented.

Heb 11:38 The world was not worthy of them.  
They wandered in deserts and mountains and  
dens and caves of the earth.

Heb 11:39 And these all, having obtained a good  
report through faith, did not receive the  
promise,

Heb 11:40 for God had provided some better  
thing for us, that they should not be made  
perfect without us.

Heb 12:1 Therefore since we also are surrounded  
with so great a cloud of witnesses, let us lay  
aside every weight and the sin which so easily  
besets *us*, and let us run with patience the race  
that is set before us,

Heb 12:2 looking to Jesus the Author and  
Finisher of *our* faith, who for the joy that was  
set before Him endured *the* cross, despising  
the shame, and sat down at the right of the  
throne of God.

У Шануванні Всіх Святих землі Української,  
читання *Апостола* з *Послання* [листа]  
*Святого Апостола Павла Євреям* 11:33-12:2

**Євр 11:33** що вірою царства побивали,  
правду чинили, одержували обітниці, пащі  
левама загороджували,

Євр 11:34 силу огненну гасили, утікали від  
вістря меча, зміцнялись від слабости,  
хорообрі були на війні, обертали в розтіч  
полки чужоземців;

Євр 11:35 жінки діставали померлих своїх із  
воскресіння; а інші бували скатовані, не  
приймавши визволення, щоб отримати  
краще воскресіння;

Євр 11:36 а інші дізнали наруги та рани, а  
також кайдани й в'язниці.

Євр 11:37 Камінням побиті бували,  
допитувані, перепилювані, умирали,  
зарубані мечем, тинялися в овечих та  
козячих шкурах, збідовані, засумовані,  
виперпілі.

Євр 11:38 Ті, що світ не вартий був їх,  
тинялися по пустинях та горах, і по  
печерах та проваллях земних.

Євр 11:39 І всі вони, одержавши засвідчення  
вірою, обітниці не прийняли,

Євр 11:40 бо Бог передбачив щось краще про  
нас, щоб вони не без нас досконалість  
одержали.

Євр 12:1 Тож і ми, мавши навколо себе  
велику таку хмару свідків, скиньмо всякий  
тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжим з  
терпеливістю до боротьби, яка перед нами,

Євр 12:2 дивлячись на Ісуса, на  
Начальника й Виконавця віри, що замість  
радості, яка була перед Ним, перетерпів  
хреста, не звертавши уваги на сором, і сів  
по правиці престолу Божого.

A *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 4:18-23

**Mat 4:18** And walking by the Sea of Galilee, Jesus saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea. For they were fishermen.

Mat 4:19 And He said to them, Follow Me, and I will make you fishers of men.

Mat 4:20 And they immediately left their nets and followed him.

Mat 4:21 And going on from there, he saw another two brothers, James *the son of Zebedee*, and John his brother, in a boat with Zebedee their father, mending their nets. And He called them;

Mat 4:22 and they immediately left the boat and their father and followed Him.

Mat 4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

In Veneration of All Saints of Ukraine,  
a reading from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 4:25-5:12

**Mat 4:25** And great multitudes of people followed Him, from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond Jordan.

Mat 5:1 And seeing the multitudes, He went up into a mountain. And when He had sat down, His disciples came to Him.

Mat 5:2 And He opened His mouth and taught them, saying,

Mat 5:3 Blessed *are* the poor in spirit! For theirs is the kingdom of Heaven.

Mat 5:4 Blessed *are* they that mourn! For they shall be comforted.

Mat 5:5 Blessed *are* the meek! For they shall inherit the earth.

Mat 5:6 Blessed *are* they who hunger and thirst after righteousness! For they shall be filled.

Mat 5:7 Blessed *are* the merciful! For they shall obtain mercy.

Mat 5:8 Blessed *are* the pure in heart! For they shall see God.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії Святого Апостола Матвія* 4:18-23

**Мт 4:18** Одного разу, коли Ісус проходив понад морем Галилейським, то побачив двох братів: Симона, що звався Петром, і Андрея, його брата, як вони закидали мережі у море, бо вони були рибалки:

Мт 4:19 Та й каже їм: ідіть за Мною, і Я зроблю вас ловцями людей.

Мт 4:20 Вони ж зараз покинули мережі і пішли за Ним.

Мт 4:21 І йдучи звідтіля, Він побачив інших двох братів, Якова Заведеевого та Іоанна, його брата, у човні з Заведеем, їх батьком, як вони лагодили свої мережі, і покликав їх.

Мт 4:22 І вони зараз покинули човен і батька свого та й пішли за Ним.

Мт 4:23 І ходив Ісус по всій Галилеї, навчаючи в їх синагогах, проповідуючи Євангеліє Царства та сціляючи всякі недуги і всяку неміч у людей.

У Шануванні Всіх Святих землі Української,  
читання з *Євангелії Святого Апостола Матвія* 4:25-5:12

**Мт 4:25** Одного разу за Ісусом йшло багато народу з Галилеї і Десятиграддя, і з Єрусалиму й Юдеї, і з того боку Йордану.

Мт 5:1 Побачивши народ, Ісус зійшов на гору, і як сів, то підійшли до Нього ученики Його.

Мт 5:2 І Він, одкривши уста Свої, учив їх, промовляючи:

Мт 5:3 Блаженні убогії духом, бо їх є Царство Небесне.

Мт 5:4 Блаженні плачущії, бо вони втішаться.

Мт 5:5 Блаженні тихії, бо вони осягнуть землю.

Мт 5:6 Блаженні голодні й жадні на правду, бо вони наситяться.

Мт 5:7 Блаженні милостивії, бо вони помилувані будуть.

Мт 5:8 Блаженні чистії серцем, бо вони Бога уздрять.



Mat 5:9 Blessed *are* the peacemakers! For they shall be called the sons of God.

Mat 5:10 Blessed *are* they who have been persecuted for righteousness sake! For theirs is the kingdom of Heaven.

Mat 5:11 Blessed are you when *men* shall revile you and persecute *you*, and shall say all kinds of evil against you falsely, for My sake.

Mat 5:12 Rejoice and be exceedingly glad, for your reward in Heaven *is* great. For so they persecuted the prophets who were before you.

Мт 5:9 Блаженні миротворці, бо вони синами божими назвуться.

Мт 5:10 Блаженні гониміі за правду, бо їх є Царство Небесне.

Мт 5:11 Блаженні ви, коли вас ганьбитимуть і гнатимуть, та розпускатимуть про вас усяку лиху славу неправдиво Мене ради.

Мт 5:12 Радуйтеся і веселіться: бо велика вам нагорода на Небесах.

